

WILLIAM SHAKESPEARE
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

ВИЛЬЯМ ШЕКСПИР
СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ

Книгу подготовил Вадим Грушевский

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Dramatis Personae ([,dræmətɪs pɜː'səʊnəɪ]; действующие лица)

Theseus ([ˈθiːsjuːs]; Тезей), Duke of Athens (герцог афинский; *Athens* [ˈæθ(ə)nz])

Egeus ([iˈdʒiːəs]; Эгей), father to Hermia ([ˈhɜːmiə]; отец Гермии)

Lysander ([,lɪsˈændə]; Лизандр), Demetrius ([,diːmiːtriəs]; Деметрий), in love with **Hermia** (влюбленные в Гермию)

Philostrate ([ˈfɪləstreɪt]; Филострат), master of the revels to Theseus (распорядитель празднеств у Тезея; *revel* [ˈrev(ə)l] — *веселье; пирушка*)

Quince (Клин; *quince/quine* — *деревянная колода, использовавшаяся плотниками*), a carpenter (плотник)

Snug (Миляга; *snug* — *уютный; приходящийся впору, прилаженный*), a joiner (столяр)

Bottom (Моток; *bottom* [ˈbɒtəm] — *дно; основа; /уст./ моток, в который сматывается пряжа*), a weaver (ткач)

Flute (Дуда; *flute* — *флейта; трубка, дудка*), a bellows-mender (починщик раздувальных мехов; *bellows* — *кузнечные мехи; to mend* — *чинить*)

Snout (Рыло; *snout* — *рыло /зд. намёк на носик чайника/*), a tinker (медник; *tinker* — *лудильщик, медник, жестяник*)

Starveling (Заморыш /аллюзия на пресловутую худобу портных/; *to starve* — голодать, умирать от голода), a tailor (портной)

Hippolyta ([hɪ'pɒlɪtə]; Ипполита), queen of the Amazons (царица амазонок; *Amazon* ['æməz(ə)n]), betrothed to Theseus (обручена с Тезеем; *to betroth* [bɪ'trəʊð] — обручить)

Hermia (Гермия), daughter to Egeus (дочь Эгея), in love with Lysander (влюблена в Лизандра)

Helena ([h'eɪlənə]; Елена), in love with Demetrius (влюблена в Деметрия)

Oberon ([ˈɒbərən]; Оберон), king of the fairies (царь эльфов; *faery* — фея; эльф)

Titania ([tə'ta:njə]; Титания), queen of the fairies (царица эльфов)

Puck, or Robin Goodfellow (Пак, или Плутишка Робин; *good fellow* — добрый малый; эльф-проказник, персонаж историй о колдовстве)

Peaseblossom (Горошек: «горох + цветок»), Cobweb (Паутинка), Moth (Мотылёк),

Mustardseed (Горчичное Зерно: «горчица + семя»; *mustard* ['mʌstəd]), fairies (эльфы)

Other fairies (другие эльфы) attending their King and Queen (прислуживающие своим Царю и Царице); and attendants on Theseus and Hippolyta (и слуги = свита Тезея и Ипполиты; *attendant* [ə'tendənt] — обслуживающее или сопровождающее лицо, служитель)

Scene (место действия: «сцена»; *scene* [si:n]): Athens (Афины), and a wood nearby (и лес поблизости)

ACT I (действие I)

SCENE I (сцена I). Athens (Афины). The palace of THESEUS (дворец Тезея).

Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, and Attendants (входят Тезей, Ипполита, Филострат и свита)

THESEUS

Now, fair Hippolyta (итак, прекрасная Ипполита), our nuptial hour (наш свадебный час = время нашей свадьбы; *nuptial* ['nʌpʃ(ə)l] — брачный, свадебный; свадьба, венчание, бракосочетание)

Draws on apace (надвигается/грядёт стремительно; *apace* [ə'peɪs]); four happy days bring in (четыре счастливых дня приносят = принесут)

Another moon (новую: «другую» луну): but (однако), O, methinks (ах, мне думается; *methinks* [mi:'θɪŋks]), how slow (как медленно)

This old moon wanes (эта старая луна убывает)! she lingers my desires (она удерживает мои желания; *to linger* ['lɪŋgə] — откладывать; замедлять),

Like to a step-dame or a dowager (как мачеха или вдова; *step-dame* = *step-mother*; *dowager* ['dauədʒə])

Long withering out a young man revenue (/что/ уже давно иссушает = *зажимает* доход молодого человека; *to wither* ['wɪðə] /out/ — *вянуть, сохнуть; иссушать; revenue* ['rev(ə)nju:]).

HIPPOLYTA

Four days will quickly steep themselves in night (четыре дня быстро погрузятся в ночь);

Four nights will quickly dream away the time (четыре ночи быстро снами унесут время);

And then the moon (и затем луна), like to a silver bow (словно серебряный лук; *bow* [bəu])

New-bent in heaven (вновь согнутый в небе; *to bend* — *гнуть, сгибать*), shall behold the night (будет созерцать ночь)

Of our solemnities (наших торжеств; *solemnity* [sə'lemnəti] — *торжественная церемония; торжество*).

ACT I

SCENE I. Athens. The palace of THESEUS.

Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, and Attendants

THESEUS

Now, fair Hippolyta, our nuptial hour

Draws on apace; four happy days bring in

Another moon: but, O, methinks, how slow

This old moon wanes! she lingers my desires,

Like to a step-dame or a dowager

Long withering out a young man revenue.

HIPPOLYTA

Four days will quickly steep themselves in night;

Four nights will quickly dream away the time;

And then the moon, like to a silver bow

New-bent in heaven, shall behold the night

Of our solemnities.

THESEUS

Go, Philostrate (пойди, Филострат),

Stir up the Athenian youth to merriments (пригласи: «побуди» афинскую молодёжь к развлечениям; *to stir up* — побуждать; *Athenian* [ə'θi:nɪən]);

Awake the pert and nimble spirit of mirth (разбуди бойкий и подвижный дух веселья; *pert* — дерзкий; бойкий; *nimble* — проворный, ловкий; лёгкий /в движениях/; живой, подвижный);

Turn melancholy forth to funerals (направь = отправь уныние прочь на похороны; *melancholy* ['melənkəli] — меланхолия, уныние; *forth* — вперёд, дальше; вовне, наружу; *funeral* ['fju:n(ə)rəl] — похороны; похоронная процессия);

The pale companion is not for our pomp (бледный спутник — не для нашей праздничности; *pomp* — помпа, великолепие, пышность).

Exit PHILOSTRATE (Филострат уходит)

Hippolyta, I woo'd thee with my sword (Ипполита, я покорил тебя своим мечом; *to woo* [wu:] — /уст./ ухаживать; свататься; добиваться /чего-либо/ расположения; *thee* [ði:] — /уст./ тебя; *sword* [sɔ:d] — меч; шпага),

And won thy love (и завоевал твою любовь; *to win* — победить; выиграть), doing thee injuries (нанося тебе раны; *injury* ['ɪndʒ(ə)rɪ] — вред, повреждение; рана, ушиб; несправедливость);

But I will wed thee in another key (но я женюсь на тебе в другом ключе = /совершенно/ иным образом),

With pomp (с помпой/великолепием), with triumph (торжественно; *triumph* ['traɪəmf] — триумф; торжество, ликование) and with revelling (и весело: «с пированьем/гуляньем»; *to revel* ['rev(ə)l] — пировать, бражничать; *to revel in* — наслаждаться /чем-либо/; получать удовольствие от /чего-либо/).

THESEUS

Go, Philostrate,

Stir up the Athenian youth to merriments;

Awake the pert and nimble spirit of mirth;

Turn melancholy forth to funerals;

The pale companion is not for our pomp.

Exit PHILOSTRATE

Hippolyta, I woo'd thee with my sword,

And won thy love, doing thee injuries;

But I will wed thee in another key,

With pomp, with triumph and with revelling.

Enter EGEUS, HERMIA, LYSANDER, and DEMETRIUS (входят Эгей, Гермия, Лизандр и Деметрий)

EGEUS

Happy be Theseus (счастлив будь, Тезей), our renownèd¹ duke (наш славный герцог; *renowned* [rɪ'naund] — знаменитый, известный, прославленный)!

THESEUS

Thanks, good Egeus (спасибо, /мой/ добрый Эгей): what's the news with thee (что за новости у тебя: «с тобой»)?

EGEUS

Full of vexation come I (полный беспокойства прихожу = пришёл я; *vexation* — досада, недовольство, раздражение; /уст./ беспокойство /= trouble/), with complaint (с жалобой; *complaint* [kəm'pleɪnt])

Against my child (на моё дитя: «против моего ребёнка»), my daughter Hermia (мою дочь Гермия).

Stand forth, Demetrius (выйди: «встань» вперёд, Деметрий). My noble lord (мой благородный повелитель),

This man hath my consent to marry her (этот человек имеет моё согласие жениться на ней; *hath* [hæθ] /уст./ = has).

Stand forth, Lysander (выйди вперёд, Лизандр): and my gracious duke (и /послушай/ мой милостивый герцог; *gracious* ['greɪʃəs]),

This man hath bewitch'd the bosom of my child (этот человек околдовал душу моего ребёнка; *bosom* ['bʊzəm] — грудь; душа, сердце; *bosom friend* — закадычный друг);

Thou (ты; *thou* [ðaʊ] — /уст./ ты²), thou, Lysander (ты, Лизандр), thou hast given her rhymes (ты дарил ей стихи; *thou hast* /уст./ = you have; *rhyme* [raɪm] — рифма; поэзия),

And interchanged love-tokens with my child (и обменивался залогом любви с моим ребёнком = с моей дочерью):

Thou hast by moonlight at her window sung (ты при лунном свете у её окна пел),

With feigning voice verses of feigning love (притворным голосом стихи притворной любви; *verse* — стих /стихотворная строка/; стихи; *to feign* [feɪn] — притворяться),

¹ Ударение поставлено с целью сделать букву выговариваемой (для соблюдения стихового метра), сравните: *renowned* [rɪ'naund], *renownèd* [rɪ'naunɪd].

² В эпоху Шекспира ещё широко употреблялось местоимение 2-го лица *thou*, родительный падеж *thy* и *thine* (ср. *my* и *mine*), другие падежи *thee* (ср. *me*), возвратная форма *thyself* (ср. *myself*). Типичные окончания 2-го лица единств. числа *-st* и *-est*: I know, thou knowest; I have, thou hast; I do, thou doest; I should, thou shouldst; I would, thou wouldst; но заметьте: I am, thou art; I was, thou wast; I were, thou wert; I will, thou wilt; I shall, thou shalt.

And stolen the impression of her fantasy (и порази́л её вообра́жение: «и похи́тил впечатле́ние её вообра́жения»; *to steal* — *воровать, красть*; *fantasy* [ˈfæntəsi, -zi] — *вообра́жение, фанта́зия*)

With bracelets of thy hair (/сплётенными/ браслета́ми /из/ твоих волос; *bracelet* [ˈbreɪslɪt]; *thy* [ˈðai] /уст./ = *your*), rings (кольца́ми), gawds (безделушка́ми; *gawd, gaud* — /уст./ *безделушка, броса́ющееся в глаза украше́ние /от лат. ‘gaudium’ — радость/*), conceits (причу́дливый/модный безделица́ми; *conceit* [kənˈsi:t] — /уст./ *ум, понимание; идея, вообра́жение; /совр./ само́мнение, заносчи́вость, кичли́вость /= self-conceit/; причу́дливое сравне́ние, изоцре́нная метафо́ра /обычно в поэзии 16-17 вв./; /уст./ причу́дливая безделица́, модное украше́ние*),

Knacks (безделушка́ми; *knack* — /уст./ *щелчок; безделушка = knickknack*), trifles (пустя́ками), posegays (букетика́ми цвето́в; *posegay* [ˈpəʊzgeɪ] — *букетик цвето́в*), sweetmeats (сладостя́ми/конфета́ми), messengers (посланника́ми)

Of strong prevailment in unhardened youth (неодоли́мыми: «сильного влия́ния» в неокре́пшей юности = кото́рым неопы́тная юность не в сила́х противосто́ять; *to prevail* [priˈveɪl] — *торже́ствовать; одержа́ть победу*):

With cunning hast thou filched my daughter's heart (хитро́стью ты укра́л сердце́ моей доче́ри; *to filch* — *украсть, стяну́ть, стащи́ть*),

Turn'd her obedience (преврати́л её послуша́ние; *obedience* [əˈbiːdiəns]), which is due to me (кото́рое до́лжно /ей/ /выказыва́ть/ мне),

To stubborn harshness (в упря́мую грубо́сть; *stubborn* [ˈstʌbən] — *упря́мый; harshness* — *ре́зкость; сурово́сть; грубо́сть*): and, my gracious duke (и, мой милости́вый герцо́г; *gracious* [ˈɡreɪʃəs] — *милосе́рдный, милости́вый; любезный, обходи́тельный; благослове́нный*),

Be it so she (если́ будет так, /что/ она); will not here before your grace (здесь́ перед ва́шей милосто́йю)

Consent to marry with Demetrius (не согласи́тся /если/ вы́йти заму́ж за Деметри́я; *to consent* [kənˈsent]),

I beg the ancient privilege of Athens (я про́шу стари́нной приви́легии Афи́н = позво́льте мне воспользо́ваться дре́вним право́м афи́нянина; *ancient* [ˈeɪn(ə)nt] — *дре́вний; стари́нный; privilege* [ˈprɪv(ə)lɪdʒ] — *приви́легия, исклю́чительное право, льго́та*),

As she is mine (поско́льку она́ моя), I may dispose of her (чтобы́ я мог распо́ряди́ться ей/предоста́вить её; *to dispose* [dɪsˈpəʊz]):

Which shall be either to this gentleman (ли́бо это́му дже́нтльмену)

Or to her death (ли́бо /предать/ сме́рти), according to our law (согласно́ на́шему зако́ну)

Immediately provided in that case (безотлагательно полагающейся в таком случае; *immediately* [ɪ'mi:diətli] — непосредственно; незамедлительно).

Enter EGEUS, HERMIA, LYSANDER, and DEMETRIUS

EGEUS

Happy be Theseus, our renownèd duke!

THESEUS

Thanks, good Egeus: what's the news with thee?

EGEUS

Full of vexation come I, with complaint

Against my child, my daughter Hermia.

Stand forth, Demetrius. My noble lord,

This man hath my consent to marry her.

Stand forth, Lysander: and my gracious duke,

This man hath bewitch'd the bosom of my child;

Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,

And interchanged love-tokens with my child:

Thou hast by moonlight at her window sung,

With feigning voice verses of feigning love,

And stolen the impression of her fantasy

With bracelets of thy hair, rings, gawds, conceits,

Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, messengers

Of strong prevailment in unhardened youth:

With cunning hast thou filch'd my daughter's heart,

Turn'd her obedience, which is due to me,

To stubborn harshness: and, my gracious duke,

Be it so she; will not here before your grace

Consent to marry with Demetrius,

I beg the ancient privilege of Athens,

As she is mine, I may dispose of her:

Which shall be either to this gentleman

Or to her death, according to our law

Immediately provided in that case.

THESEUS

What say you, Hermia (что скажете: «говорите» вы, Гермия)? be advised fair maid (подумайте как следует: «будьте уведомлены = примите во внимание», прекрасная дева; *to advise* [əd'vaɪz] — *советовать; извещать, сообщать, уведомлять*):

To you your father should be as a god (вам ваш отец должен быть как бог);

One that composed your beauties (тот, что создал: «сформировал/породил» вашу красоту: «ваши красоты»), yea (да; *yea* [jeɪ] — *да, в самом деле*), and one (и тот)

To whom you are but as a form in wax (для кого вы всего лишь восковая форма = фигура)

By him imprinted (им запечатлённая = вылепленная) and within his power (и в его власти)

To leave the figure (оставить фигуру /такой как есть/) or disfigure it (или развоплотить ее).

Demetrius is a worthy gentleman (Деметрий — достойный джентльмен).

HERMIA

So is Lysander (как и: «таким же является» Лизандр).

THESEUS

In himself he is (сам по себе — да: «он есть»);

But in this kind (но в этом случае: «качестве»; *kind* [kaɪnd] — *вид, разряд; качество, природа, характер, сущность*), wanting your father's voice (поскольку ваш отец против: «при нехватке голоса/поддержки вашего отца»; *to want smth.* — *испытывать недостаток, нехватку чего-либо*),

The other must be held the worthier (другой должен считаться более достойным).

HERMIA

I would my father look'd but with my eyes (я бы /предпочла/, чтобы мой отец смотрел лишь моими глазами).

THESEUS

Rather your eyes must with his judgment look (скорее ваши глаза должны его взглядом: «с его суждением» смотреть; *judg(e)ment* ['dʒʌdʒmənt] — *способность суждения; суждение, взгляд, мнение; рассудительность, проницательность; to judge* — *судить*).

THESEUS

What say you, Hermia? be advised fair maid:

To you your father should be as a god;

One that composed your beauties, yea, and one

To whom you are but as a form in wax

By him imprinted and within his power

To leave the figure or disfigure it.

Demetrius is a worthy gentleman.

HERMIA

So is Lysander.

THESEUS

In himself he is;

But in this kind, wanting your father's voice,

The other must be held the worthier.

HERMIA

I would my father look'd but with my eyes.

THESEUS

Rather your eyes must with his judgment look.

HERMIA

I do entreat your grace to pardon me (я умоляю вашу милость простить меня; *to entreat* [m'tri:t, en-]).

I know not by what power I am made bold (я не знаю, /ни/ какая сила меня делает дерзкой/смелой: «какой силой я сделана дерзкой»),

Nor how it may concern my modesty (ни как это может коснуться моей скромности = затронуть/опорочить моё скромное /подобающее девушке/ поведение; *to concern* [kən'sɜ:n] — *затрагивать, касаться, иметь отношение*),

In such a presence here to plead my thoughts (в таком присутствии /т. е. в присутствии государя/ здесь отстаивать мои мысли; *to plead* [pli:d] — *защищать подсудимого, представлять /в суде/ его интересы; ходатайствовать*);

But I beseech your grace (но я умоляю вашу милость) that I may know (поведать мне: «чтобы я знала»)

The worst that may befall me in this case (самое худшее, что может случиться со мной = что ждет меня в том случае; *to befall* [bi'fɔ:l] — *приключаться, происходить, случаться /о чем-либо плохом, о каком-либо бедствии/*),

If I refuse to wed Demetrius (если я откажусь выйти замуж за Деметрия; *to refuse* [ri'fju:z]).

HERMIA

I do entreat your grace to pardon me.

I know not by what power I am made bold,

Nor how it may concern my modesty,

In such a presence here to plead my thoughts;

But I beseech your grace that I may know

**The worst that may befall me in this case,
If I refuse to wed Demetrius.**

THESEUS

Either to die the death or to abjure (либо умереть: «умереть смертью», либо отречься; *to abjure* [əb'dʒʊə])

For ever the society of men (навсегда от общества мужчин; *society* [sə'saiəti]).

Therefore, fair Hermia (посему, прекрасная Гермия), question your desires (рассмотрите/проверьте свои желания; *to question* — *рассматривать; исследовать; обследовать*);

Know of your youth (примите во внимание свою юность), examine well your blood (исследуйте хорошенько ваш темперамент: «вашу кровь»; *to examine* [ɪg'zæmɪn, eg-] — *рассматривать, исследовать; blood* [blʌd] — *кровь; темперамент; страстность*),

Whether (/сможете/ ли), if you yield not to your father's choice (если не согласитесь с выбором вашего отца; *to yield* [ji:ld] — *уступить; подчиниться*),

You can endure the livery of a nun (смириться с рясой монахини; *to endure* [ɪn'dʒʊə] — *претерпеть; вытерпеть; livery* ['lɪv(ə)rɪ] — *ливрея; наряд, одеяние, убор*),

For aye to be in shady cloister mew'd (навсегда быть в тёмном монастыре запертой; *aye* [aɪ] — *всегда; for aye = forever; to mew* [mju:] — *сажать сокола в клетку на период линьки; заточать, заключать*),

To live a barren sister all your life (жить бесплодной сестрой = *монашкой* всю свою жизнь),
Chanting faint hymns to the cold fruitless moon (поющей безжизненные/робкие гимны холодной, бесплодной луне /*богиня луны, Диана, богиня-девственница, покровительница невинных девушек*/; *faint* — *слабый, вялый; тусклый; робкий; hymn* [hɪm] — *гимн, хвалебная песнь*).

Thrice blessèd they that master so their blood (трижды благословенны те, что смиряют так свою кровь; *to master* — *одолевать; справляться; преодолевать*),

To undergo such maiden pilgrimage (чтобы вытерпеть такую затворническую жизнь; *to undergo* [ˌʌndə'gəʊ] — *испытывать, переносить; подвергаться; maiden* — *девический; неиспробованный; pilgrimage* ['pɪlgrɪmɪdʒ] — *паломничество; человеческая жизнь*);

But earthlier happy is the rose distill'd (но на земле счастливей роза, ставшая духами: «которая/ выделила /нектар/»; *earthly* — *земной; earthlier happy = happier on earth; to distill* [dɪ'stɪl] — *капать, сочиться; истекать*),

Than that which withering on the virgin thorn (чем та, что, увядая на девственном /колючем/ кусте; *thorn* [θɔ:n] — *колючка, шип; колючее растение*)

Grows, lives and dies in single blessedness (растёт, живёт и умирает в одинокой благословенности; *blessed* ['blesɪd] — благословенный).

HERMIA

So will I grow (так я и буду расти), so live (так проживу), so die (так умру), my lord (мой повелитель),

Ere I will my virgin patent up (скорее, чем я отдам свою непорочность: «свое девичье звание/право»; *ere* [eə] — прежде чем; *patent* ['peɪntnt] — звание, титул; право /например, на собственность/)

Unto his lordship (власти того; *lordship* — власть /особенно феодального лорда/), whose unwishèd yoke (чьему нежеланному ярму)

My soul consents not to give sovereignty (моя душа не соглашается подчиниться: «отдать полновластие»; *sovereignty* ['sɒvrənti] — верховная власть, владычество).

THESEUS

Either to die the death or to abjure

For ever the society of men.

Therefore, fair Hermia, question your desires;

Know of your youth, examine well your blood,

Whether, if you yield not to your father's choice,

You can endure the livery of a nun,

For aye to be in shady cloister mew'd,

To live a barren sister all your life,

Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.

Thrice blessèd they that master so their blood,

To undergo such maiden pilgrimage;

But earthlier happy is the rose distill'd,

Than that which withering on the virgin thorn

Grows, lives and dies in single blessedness.

HERMIA

So will I grow, so live, so die, my lord,

Ere I will my virgin patent up

Unto his lordship, whose unwishèd yoke

My soul consents not to give sovereignty.

THESEUS

Take time to pause (не торопитесь: «возьмите время прерваться/сделать паузу»); and, by the next new moon (и к следующей новой луне) —

The sealing-day betwixt my love and me (ко дню скрепления между моей любовью и мной; *sealing* — создание союза; заключение сделки; *to seal* — накладывать печать; *seal* — печать),

For everlasting bond of fellowship (вечных уз супружества: «содружества») —

Upon that day either prepare to die (в тот день либо приготовьтесь умереть)

For disobedience to your father's will (за непослушание воле вашего отца; *disobedience* [ˌdɪsəˈbiːdiəns] — неповиновение, непослушание),

Or else to wed Demetrius (или же выйти замуж за Деметрия), as he would (как он = *ваш отец* пожелал);

Or on Diana's altar to protest (либо на алтаре Дианы дать обет: «торжественно заявить»; *altar* [ˈɔːltə] — алтарь, жертвенник; *to protest* [prəʊˈtest] — торжественно заявлять; заявлять протест)

For aye austerity and single life (вечного аскетизма: «суровой жизни» и безбрачия: «одиноким образом жизни»; *austerity* [ɔːˈsterəti] — суровость; самоограничение).

DEMETRIUS

Relent, sweet Hermia (смягчись, милая Гермия *to relent* [riˈlent] — смягчаться; уступать); and, Lysander, yield (а /ты/, Лизандр, уступи; *to yield* [jiːld])

Thy crazed title to my certain right (свои безосновательные претензии на моё неоспоримое право = на то, что принадлежит мне по праву; *crazed* — /уст./ обладающий изъясном; неосновательный, не имеющий законной силы — от уст. 'to craze' — делать трещину, ломать; *title* [ˈtaɪtl] — титул, звание; /юр./ право собственности, право на имущество).

LYSANDER

You have her father's love, Demetrius (у вас есть любовь её отца, Деметрий);

Let me have Hermia's (позвольте мне обладать /любовью/ Гермии): do you marry him (женитесь-ка на нём).

THESEUS

Take time to pause; and, by the next new moon —

The sealing-day betwixt my love and me,

For everlasting bond of fellowship —

Upon that day either prepare to die

For disobedience to your father's will,

Or else to wed Demetrius, as he would;

**Or on Diana's altar to protest
For aye austerity and single life.**

DEMETRIUS

**Relent, sweet Hermia: and, Lysander, yield
Thy crazèd title to my certain right.**

LYSANDER

**You have her father's love, Demetrius;
Let me have Hermia's: do you marry him.**

EGEUS

Scornful Lysander (насмешливый Лизандр; *scornful* ['skɔ:nfʊl] — презрительный, пренебрежительный; насмешливый; *scorn* — презрение, пренебрежение; насмешка)! true, he hath my love (верно, у него моя любовь),

And what is mine my love shall render him (и что является моим, моя любовь отдаст ему).

And she is mine (а она — моя), and all my right of her (и все свои права на неё)

I do estate unto Demetrius (я жалую Деметрию).

LYSANDER

I am, my lord, as well derived as he (я, мой господин, столь же родовит: «хорошо происходящий», как он; *to derive* [di'raɪv] — происходить),

As well possess'd (так же богат: «столь же хорошо обладающий»; *to possess* [pə'zɛs] — обладать, ср.: *possession* [pə'zɛs(ə)n] — обладание; имущество); my love is more than his (моя любовь больше, чем его);

My fortunes every way as fairly rank'd (моё положение/богатство в любом случае так же хорошо расценивается; *fortune* ['fɔ:ʃu:n, -:tʃu:n, 'fɔ:rtʃən] — состояние /имущество, собственность/; участь, судьба; *rank* — ряд, линия; звание, чин; *to rank* — располагать в ряд, в линию; ценить, расценивать, располагать по рангу),

If not with vantage (если не более: «если не с преимуществом»; *vantage* ['vɑ:ntɪdʒ] — преимущество; превосходство), as Demetrius' (чем положение Деметрия);

And, which is more than all these boasts can be (и, что важнее: «больше», чем всё это бахвальство; *to boast* — похваляться, кичиться),

I am beloved of beauteous Hermia (я любим прелестной Гермией; *of* = *by*; *beauteous* ['bju:tiəs] — прелестный):

Why should not I then prosecute my right (почему бы тогда мне не отстаивать моё право; *to prosecute* ['prɒsɪkjʊ:t] — проводить; преследовать)?

Demetrius, I'll avouch it to his head (Деметрий, я буду утверждать ему в лицо: «его голове»;
to avouch [ə'vaʊf] — заявлять, утверждать),

Made love to Nedar's daughter, Helena (крутил любовь с дочерью Недара, Еленой),

And won her soul (и покори́л её сердце: «победил её душу»); and she, sweet lady, dotes (а
она, милая дама, нежно любит; *to dote* — души не чаять, слепо обожать),

Devoutly dotes (преданно любит; *devoutly* [dɪ'vaʊtli] — набожно, благочестиво; глубоко,
искренне), dotes in idolatry (любит как идола = боготворит; *idolatry* [aɪ'dɒlətri] —
поклонение; обожание; идолопоклонство; *idol* [aɪd(ə)l] — идол, кумир),

Upon this spotted and inconstant man (этого грешного: «запятнанного» и непостоянного
человека; *inconstant* [ɪn'kɒnstənt]).

EGEUS

Scornful Lysander! true, he hath my love,

And what is mine my love shall render him.

And she is mine, and all my right of her

I do estate unto Demetrius.

LYSANDER

I am, my lord, as well derived as he,

As well possess'd; my love is more than his;

My fortunes every way as fairly rank'd,

If not with vantage, as Demetrius';

And, which is more than all these boasts can be,

I am beloved of beauteous Hermia:

Why should not I then prosecute my right?

Demetrius, I'll avouch it to his head,

Made love to Nedar's daughter, Helena,

And won her soul; and she, sweet lady, dotes,

Devoutly dotes, dotes in idolatry,

Upon this spotted and inconstant man.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги